



UNIVERSITÀ DI TRIESTE

**Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione
di Conferenza
Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione
AA. 2021-2022**

TRADUZIONE DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO:

Carne y motor

¿El consumo de carne puede crear una crisis de Gobierno? Tal vez, no tanto; pero sí está provocando división de opiniones. Nunca hasta ahora el impacto de la huella de carbono de la ganadería había tenido tanta repercusión en España. La polémica, desatada por el posicionamiento del ministro de Consumo, Alberto Garzón, contra el abuso de la carne roja en la alimentación y la reacción sin ambages del ministro de Agricultura, Pesca y Alimentación, Luis Planas, a favor del sector ganadero, fue alimentada también por las palabras contundentes del presidente del Gobierno Pedro Sánchez: “A mí, donde me pongan un chuletón al punto, eso es imbatible”.

Tras esta tremebunda crisis del chuletón, da miedo imaginar la que se va a montar con la legislación europea sobre vehículos de combustión. Si todo lo que han podido balbucir nuestros políticos sobre el grave problema del consumo de carne que ha planteado Garzón consiste en una discusión de cuñados cocinillas sobre el punto idóneo del chuletón, verás tú la que se va a formar con la prohibición europea de vender cualquier vehículo que emita CO₂ para 2035. Una niña que nazca hoy no podrá comprarse cuando cumpla 14 años un coche de gasolina, ni diésel, ni híbrido, ni de gas.

[...] Con las emisiones de CO₂, esa salida por la tangente tomará la forma de un piloto de fórmula 1 frustrado que no se puede ni imaginar cómo va a adelantar a los camiones sin un motor de gasolina, por el amor de Dios. Allí donde el ministro Garzón ha sido lapidado por perjudicar al sector cárnico, los climaescépticos defenderán a pecho descubierto los empleos y la generación de riqueza que nos proporciona la automoción. Puesto que tanto Von der Leyen como la ministra española de Transición Energética son mujeres, me temo además las peores invectivas de Forocoches y algún lector de algún escritor próximo a Vox. Un panorama seductor. [...]

Adattato da: Javier Sampedro, *El País*, 15/07/2021

TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO:

Un mondo sempre più fragile

I lockdown collegati alla diffusione del contagio trasformano il lavoro: si contano a centinaia di milioni nel mondo gli addetti – delle banche, assicurazioni e società finanziarie, delle pubbliche amministrazioni ma anche degli studi professionali e delle società di informatica – che da un giorno all'altro si ritrovano a lavorare da casa; mentre le strutture sanitarie ma anche spedizionieri e corrieri infoltiscono i ranghi (la sola Amazon aggiunge oltre 400.000 persone al suo organico), molti altri – a cominciare dai servizi legati all'ospitalità e al turismo e dal piccolo commercio – perdono redditi e posti di lavoro. Se, come stiamo vedendo, le persone hanno solo voglia di riprendere a viaggiare e a frequentare bar e ristoranti, altri comportamenti hanno subito mutamenti più profondi. Ad esempio, commercio online e smart working sono qui per restare.

La Stampa, 8 luglio 2021